







## Pembaharuan.

Dari hal pengangkatan kepala2 kampoeng di BATAK-LANDEN.

Dari hal meangkat mendjadi kepala2 kampoeng di tanah Batak, lama soe dah didjalankan oleh berwadjab menoe roet peratoeran baroe,

Entah masih ada lagi ragoe2 sebagai bertanja bagaimana sebenarnya peratoeran itoe soenggoeh didjalankan me ngangkat kepala2 kampoeng ditanah Batak boeat itoe bagaimana penerangan jang ditoeliskan dalam "Pandoe" boelan Juli adalah sebagai berikoet:

### BESLUIT

Toean Besar Resident van Tapanoeli. Tentang mengakoel (erkenning) menjekores (schorsing) dan memperhatikan kepala-kepala Kampoeng dalam afdeeling Bataklanden,—

No. 491.

Sibolga, 1 September 1934

Kami Resident van Tapanoeli.

Menimbang adalah diingini menetapkan peratoeran baroe tentang mengakoel (erkenning) menjekores (schorsing) dan memperhentikan kepala2 kampoeng di afdeeling Bataklanden keresidenan Tapanoeli.

Membatja lagi soerat Kami jang di toedjoekan pada Toean Besar Directeur van Binnenlandsch Bestuur tanggal 7 November 1933 No. 12397/10;

Memperhatikan soeratsoerat:

1. Toean Besar Directeur van Binnenlandsch Bestuur ddo. 5 Mei 1934. No. Bg. 2/1/2;
2. Toean Assistent Resident der Bataklanden ddo 11 Augustus 1934. No: 6196/10;

Membatja lagi besluit Kami tanggal 28 December 1923 No: 590, sebagaimana besluit itoe soedah diubah dengan besluit-besluit Kami tanggal 3 Maart 1924 No: 121, 26 Mei 1924 No: 214 dan 14 October 1924 No: 553a.

Menetapkan:

Dengan mentjaboet segala peratoeran peratoeran jang ada, jaitoe jang berhoe boeng dengan pemilihan (verkiezing) mengakoe (erkenning) menjekores (schorsing) dan memperhentikan kepala-kepala kampoeng dalam afdeeling Bataklanden Residentli Tapanoeli.

Peratoeran tentang mengakoel (erkenning) schorsing (menjekores) dan memperhentikan [ontslag] kepala-kepala kampoeng dalam afdeeling Bataklanden Residentli Tapanoeli.

#### Artikel 1.

Bila ada djabatan kepala kampoeng hendak diisi, maka atas oendangan Toean Onderafdeelingschef diadakanlah oopenbare vergadering (permoesjawaratan terboeka) dari Rapat adat negeri dibawah pimpinan kepala negeri jang bersangkoetan, agar soepaja dipermoesjawaratkan siapa orang2 jang dipandang patoet boeat meisi djabatan itoe,

#### Artikel 2

Dalam tiaptiap hal oleh Toean Onderafdeelingschef dipoetoeskan apa oen toek meisi djabatan kepala kampoeng [Volkshoofd-ambt] itoe diwadjabkan mestil tahoe membatja dan menoelis. Poetoesan itoe sebelom vergadering dioemoemkan oleh Voorzitter.

#### Artikel 3

Pada vergadering dari Rapat adat negeri jang dimaksoed di artikel 1 diberikan kesempatan kepada candidaat2 dan/atau pihaknja (pengikoetnja= ahangers) menerangkan sebolehnja dengan setjoekepnja hak2nja dan/atau hak2 dari candidaat2nja.

# Ingatlah kesehatan badan!

## Shagtabak van Nelle No.1.

Antero Doenia soedah kesohor rasa enak dan haroem Toean<sup>2</sup>, Sianseng<sup>2</sup>, dan Anko<sup>2</sup> djangan loepa lihat merknja van NELLE" jang soedah di akoe baik oleh tabib-tabib (Docter) Tidak satoe djoega jang bisa melawan ini tjap



Ditangoeng siapa-siapa jang soedah biasa minoem ini timbako Shag van Nelle tentoe tidak maoe beli lain tjap lagi. Ingatlah merk Van Nelle timbako No 1 segala orang soeka isap minoem atau

meroko. Kalau tetap ini tjap dibeli tentoe badan tidak meroesak itoe namanja "Bezuninging" djoega. Sekarang anteru la-pau2 ketjil kedai2 di Kampoeng2 tidak loepa orang sediakan selamanja tjoekoop lakoe.

### INGAT TJAP VAN NELLE No 1

Lain kwaliteit tidak bisa lawan, selamanja tahan lama, tidak bisa roesak atawa tidak bertindawan

Jang kasi datangkan:

**L. E. Tels & Co's H. Mij.**

PADANG

#### Artikel 4.

Oentoek mendjabat pangkat kepala kampoeng tidak diperkenankan (komen niet in aanmerking):

- a. Mereka itoe jg tidak waras otaknja.
- b. Mereka itoe jg koerang dari 10 ta hoen jg lewat bersalah melakoekan perangai jg sangat boeroek (wangedrag) atau pelanggaran sopan santoen jang sangat djahat (ernstige onzedelijkheid).
- c. Mereka itoe jang koerang dari 10 ta hoen jang liwat dilepas dari sesoetoe pangkat (ambt) dengan tidak hormat.
- d. Mereka itoe jang koerang dari 10 ta hoen jang liwat dihoekoem badan lebih dari 1 ta hoen.

#### Artikel 5.

Rapat adat negeri memeriksa seberapa perloe pertalian hoeta2 dan stichtersnja (sipoeka hoeta) antara satoe sama lain, memeriksa dan menimbang apa satge dari hoeta2 itoe diatas dari hoeta2 jang lain berhak mengadakan kepala kampoeng itoe mendengar hak2 jg dimadjoekan oleh orang2 jang mengkehendaki pangkat itoe, menajak perasan2 sanak dan keloarga jang ada had lir dari mereka itoe, menjimbang ketjapkan dari candidaat2 itoe. djoega bersamboeng dengan kemampuan, ketakoean dan kemoeljaan (deradjat) mereka itoe, dan dari satoe dan lain memboeat verslag (soerat pemberitaan) jang loeas dengan diboeboehi satoe poedjian [aanbeveling] oentoek candidaat2 itoe poedjian mana didasarkan atas alasan2.

#### Artikel 6.

1. Advies dari rapat adat negeri itoe oleh Voorzitter dengan perantaraan Districtsbestuur, dikirim pada Onderafdeelingschef jang memoetoeskan apa bera lasan pada keterangan2 jang diberikan itoe ia bisa mengerkend [mengakoe] candidaat itoe. Djika dierkend [diakoe] maka diberikan satoe bewijs [standa] menoeroet tjonto jg terlampir model A.
2. Djika Toean Onderafdeelingschef berpendapatan bahwa ia mesti menjimpang dari advies rapat adat negeri itoe maka ia tidak akan mengerkend [mengakoe] candidaat itoe sebelom ia me mintak pikiran dari Toean Afdeeling-schef.

#### Artikel 7.

Djika Toean Onderafdeelingschef berpendapatan bahwa advies itoe tidak tjoe koep djelas, maka ia bisa memintak lagi perasaan dari vergadering tentang roeas2 [punten] jang koerang terang padanja, ataupun menjoeeroeh mendjalan kan pemeriksaan jang baroe, dibawah pimpinannja atau dibawah pimpinan Europeesche atau Inlandsche Bestuurs ambtenaar jg diperbantoean padanja.

#### Artikel 8.

Kepala kampoeng itoe dilepas dari pekerdjaannja sebab pindah dari kampoeng, sebab permintaannja sendiri, atau sebab ia berboeat salah jang berat [ernstig] kepada adat atau wet, ke rap kali teledor dalam pekerdjaannja mengeroes pekerdjaan Bestuur, djika setelah ia diangkat ternjata otaknja tj

dak waras atau djika ada lain2 sebab jang membikin ia tidak tjapak [ongeschikt] boeat itoe djabatan [hoofdschap]. Kepada jg dilepas itoe diberikan satoe bewijs [standa] seperti tjonto jang terlampir model B.

#### Artikel 9.

1. Kepala Onderafdeeling [Onderafdeelingschef] bisa menjekores [schorsen] kepala kampoeng itoe, djika ia sangka melakoekan kesalahan jang berat dan ia merasa schorsing itoe perloe oentoek kepentingannja pemeriksa an.

2. Djika kepala kampoeng itoe dise kores, maka dengan lantass diberitahoe kan padanja dengan soerat dan Toean Onderafdeelingschef bisa mengangkat gantinja boeat sementara, sesoedah ber moefakat dengan districtsbestuur dan 1 ste. Volkshoofd [Kepala negeri].

Seklan peratoeran itoe.

Sekarang rajat boleh mengetahoei bagaimana sebenarnya. Meskipun ada orang menjatakan, begitoe rajat masih bimbang tentang kebenarannja baharoe waktoe ini semakin terang apa jang didjalankan oleh Pemerintah soe dah moelai diberikoetkan penerangan.





## DI LAPO PARKOPIAN

Wat zegt U hiervan ?



Appandjoenggal songon bortoeng

Noenga manombo moese lagak ni Appandjoenggal, ndada mardolos pitolonna. badjoena dohot takoeleokna katja mata na songon laklak ni djoring i pe noenga dioelakkon dilangkophon to matana. Sian na dao pe tinatap App. boeaton ni bodil manigor marbolalak do songon bortoeng.

Moeba do ringgas ni App. toe hat ropan mamangke katjamata na songon laklak ni djoring i. ai dirimpoe do hoe roha, molo noenga markatja mata songon laklak ni djoring gabe songon na songgot roha ni halak marnidasa. Beha ma bahenon, molo App. tinggal App do, ndada tarbahen be songon nidok ni endeende Batak:

Moloeng ranti toeo, so haelahan ranti poso.

Moloeng maloekloek hoeroem so haelahan be naposo.

Toeng ganoep minoet marsuengkoer App. djala sai gantoeng das diroengkoengna, sai marhillong gigi mas dingingina ndang targotapsa be oemoer na naoeng marpirang i Manang beha pe dibahen pangalego ni gontingna oedjoe padjoempang diti roempoe mueda namale mangelol i beha binahen, nee nga sai ambal.

Bingkoeroeng inaina, tceda do pa-noeroekna,

Marmas do nian ngingina alai borat bolakang amboeroekna.

Alai nang pe songon i sai dirimpoe do ibana naoeng bongka i. apala alai oelaonna i ma. pangoela di soerat kabar (wd. correspondent do da bawa Red.)

Tep di tingki ari onan, marhobas ma App tian djaboena Toeng disangadja do markatja mata na songon laklak ni djoring marboelalak tatapon mamabe pitolon djas dohot topi (oea takoeleok dok laengkoek sai tar kadil do nonang-moel Red.) Noenga toeng dipilala sor dit pamaheonna i idaan ni bongka i.

Tep di onan adong dope dingot na hoerang i ma oboekna porloe nian goes tingon Ai noenga torop dibereng masi goesting oboekna be djala masisoengkoer parmiseanna be di balerong ibana pe antong naeng ma masoek toe pang goestingan i Alai ala dingot ibana sada pangoela di s. k. gabe soegon na ila ma rohana.

Tep, laho ma ibana toe panggoestingan na dingkan bagas na loemehet. Alai didapot adong dope sigoestingon. Manali ma ibana toesan toeson hoehoet markatja mata. dida ma lapo parkopian djala adong disi sorminan na bidang. Dison ma da boi berengonkoe manang naoeng djoemorboet ahoe sian si Girgok lapalapa ninna rohana, Tep masoek ma ibana toesi.

"Kopi sobat!" ninna toe parlapo i, songon na tarsonggot parkopi i doeng dida das di roengkcengna takoeleok di oeloena djas dohot pitolon na so mardolos dipangke apala marnida katja mata na songon laklak ni djoring i ma apala pasonggoton rohana.

"Kopi apa Angkoe!" Ninna parlapo i dipangido ma kopi manis Lo, gamba re kajo Angkoe, kopine kopi manis wae, koporie? Ninna roha ni parlapo i hoe hoet ma ditahoe aek toe sorboek ni kopi i djala dihindat di bagasan mangkoek.

"Aha poro" Ninna roha ni App di oesehon ma kopi i toe tapak asa gra maloem hoehoet ma diinoem djala di sangadjo do toe lamboeng ni sorminan na bidang i Disiroep kopina i djala ma mereng ma ibana toe sorminan i dida ma antong ibana di sorminan i ibana pe tarsonggot ma djala naeng oese kopina i.

Aik adong do marnida ahoe ninna rohana, mamereng ma ibana toe doeroe hape noenga disi si Girgok paelaola

hon songon na mamereng angka parda lan i. Alai ala pangke pangalloeon do si Girgok ndang diida App. ibana.

Anggo mata ni parlapo i, sai djenger do toe App. loemobi mamereng katja mata na songon laklak ni djoring i. "Inang, aik toeng manang Professor do on tahe" ninna rohana. Alai tahe aik Professor on ra botoon ni on do na tangkoep gorga ni katja mata toe ibana Ra ndang tagamon so na djengeng inon on, alai tahe aet ni i, beasa ma so di boto pahean na taloep toe ibana, ai precies nama songon BORTOENG. ninna rohana meese. Didok si Girgok ma sian solotsolot, "Appandjoenggal" boeaton ni bodil do i! Momar ma mata ni App. manang sian dia soera i alai laos so diida do. Doeng i digarar ma kopina i laho ma marpangkas.

GIRGOK.

### MOLO SO ADONG NA PATALOEHOH ROHANA.

Di na sahali marmotor ma sada toean koboen di dalam holaughelang ni Sibel ga dohot P. Sidempoean Djala di tingki i toho mardalan do padati na niringkon ni sahala na ingkon mamoloes sada djambaan.

Dipahatop parmotor i ma moterna marhite sian na patambahon gas. asa boi nian djoloananna padati i alai parpadati i pe dipahatop do padatina dirimpoe boi ibana djoemoto mamoloes djambatan i Hape rap ma nasida man

dapothon djambatan i, parmotor ndang olo mangalehon dalam marhite sian na paoendoerhon parpadati i pe laos songon i.

Doeng songon i rap soelon be midjoer ma parmotor gabe martindjoi ma nasida doeng djolo patongkar be, Nandang taralo parpadati i be parmotor i gabe tolap be ma. Oedjoengna gabe dipasahat parpadati i ma na masa i toe polite. Songon i ma molo so adong na pataloehon rohana!

—o—

HAGODANGAN AEK.  
Tompeo do magodang angka batang

aek di Gorontalo, pola do toemimbe aek magodang i 2 meter sian gadoena hian. Mansai torop bagas ni halak heeta disegahon aek magodang i songon i nang deba bagas dingkan kota i digohi aek, ai dohot do 2 meter bagas ni aek disi Asa anggo bagas ni partoko2 dohot angka bagas partigatigaan na asing digohi aek i do. Godang halak roegi hinorhon ni aek magodang i. Nandang na so mangorboek di maleset on!

SP.

## „HORAS HOTEL”

Simpang Ampat  
Pem. Siantar

Eigenaar:  
WILHELM TAMPOEBOLON

Apa toean soedah pernah menginap di Hotel ini? Kalau toean ngoendjoengi soedara2 ataupun kzoem familie ketanah Deli soedi mampirlah toean disini, djangan tinggalkan kepeojan bangsa kita.

Pendjagaan dan pengeroesan: kamar, tempat tidoe, kamar mandi, makanan dan minoeman, semoeanja bersih.

Toean boleh persaksikan sendiri.

Menoenggoe dengan hormat.

## OBAT TJAP MATJAN



oesir roepa:  
penjakit!

Obat tjap Matjan tida boleh tida ada di toean poenja roemah, kerna tida ada obat lebih baek boeat semboehken Rheumatiek, sakit boekoe toelang dan spier, kasaleo dan pilek dari pada ini obat oemoem. Djoega boeat laen-laen penjakit dan ganggoean obat tjap Matjan ada mandjoer. Tjoba soeroe toean poenja boedjang beli boeat satalen satoe goetji ketjil Obat Matjan. Toean pasti aken dapet kafaedahan dari ini.

## OBAT TJAP MATJAN

Bisa terdapat di semoea apotheek dan drogisterijen.

ENG AUN TONG MOLEUVLIET W. 174 — TEL. BAT. 1090



Dalem goetji ketjil merah dan poeti

Bisa dapat disemoea Apotheeken-Drogistrijen dan Warong-warong.  
TOKO OBAT TJAP MATJAN

# Eng Aun Tong Kow Kie

Kesawan 52

Medan.

**Dames - Rubriek.**

**Holso ni roha ni Nai Patima di parbinotoan ni boroena.**

Taroengkap rohangkoe maneerat sao tik panghilalaankoe marblingkas sian hol so ni roha ni Nai Patima oedjoe mang hatai hami ala hoehilala ra toeng sai adeng goenana nang pe otik sipata gi noerithon molo pinahoesor dibagasan roha holso ni rohana i.

Songon i ma di na sahall doeng tam mat do si Patima sian sikola Kopschool manigor ro do pangoedjian ni na sini kolahenonna. Toho ro do ibatona sian pangarantoon i ma sian Batavia toho verlof (ndang pola nlaa goaronmoena eda sian Batavia i alai ndada pola songon nadjole be longang ni halak di gaor Batavia ai dok edangkoe ma. Emmy) to ho adong donganna dolidoli ia so lce pa ahoer 3 halak di bongka i.

Dipataridahon si Patima ma antong na ginoeroehonna laho mangalempa na patoet toe tamoe hoerimpoe ma maila ahoer di siala dai ni na nilompana. Disi ma hoeparhatoetoe goena ni parsikolaanna i. Ai hoebege marnonang2 angka doli2 i manaringoti angka parsikolaan ni boroer2 noeaeng toeng margoena si-toetoe do. Nandang pola hoeparanonor soe de hata pamoedjinasida i di na nilompa ni si Patima, alai las do rohangkoe di horhon.

Anderang so tammal si Patima sian sikola ndang pola haroe diparangehon rohangkoe ingkoe rata na nilompana ala djotdjotan de ahoer mangalempa asal ma beres be parsikolaanna be. Ai angka oelaen na asing2 i pe dieela iba na songon panoeksion palashon piring

manapoe bagas noenga soeda djom.

Alai doeng tammal ibana hira toe iba na nama sahat ni parhobason dibagas taringot toe sipanganon Hoeida djala hoedai ma ingkoe sipata na nilompa na toeng so mardomee do toe rohang koe Nandang hoeboto manang na ditoen toen mambahen so mardai hape ia si panganon tar gabe sai tonglong do toere dibahen parmasakna Djotdjot ta he hoebadal ibana oedjoe dilompa ing koe simarata i matatahoer sipata ma nang mamasakhoe sipata gabe so mar dai.

Ai aha do digoeroehon hamoe di si kola holan marmasak angka djoehoet dohot koe2 i do? Ningkoe hohom iba na mangaloesi ahoer sae ma holan eng kelna dibahen. Alai nang pe songon i ndang tagamon so diadjarl goeroe siko la Meisjes i nasida mangalompa songon na somal di bagas ni halak hoe ta djoemolo di poedi ni i moese mangalompa sipanganon na tar gabe sahat toe pangalompaon na mardomee toe masakan ni halak na tar adong di ibana.

Songon i ma hata ni Nai Patima i hapendekanna. Alai godang dope nian hatorangan paboa godangan tar songon boroena i diida dohot boroer ni halak angka na haroeer sian parsikolaan na masa noeaeng on. Haroe i dohot dope didok, mandjait dohot manggoesting pa kean na masa noeaeng, malo do, alai mandoekkapi na maribak mardjangging djangging do dibahen ndang dibote songon na hoebahen hami ninna. Hoe lehon do aloeshoe disi. alai tardipaeng kel do mandok saroha do hamoena na poso noeaeng maslampinan, ninna.

Ahoer pe, ditoroesi do rohangkoe toe panfhaon ni rohanasida i. Ai beha ma sada sikola naeeng tammal sian sikola Meisjes moeli toe halak hoeta dungan

na pogos, nda marisoeng ma so dibo te manotoeng si hoenti batoe? Halak manotoeng sihoenti batoe somal de djole didadang palan2 deeng i toroes ma i masak toe bagasan. Hape molo sikola noeaeng manotoeng sisongon i manigor disokkokon toe gara mosok idaon sian doeroe hape ndang masak dibagasan nda ole ma gabe sahit na so tangkas masak i?

Songon i moese taringot toe ingkoe simarata olat ni na hoeboto nian diadjarhon do di Kopschool mangalompa ingkoe simarata djala laos tarbarita de beeloeng gadong hape na nfoeda rap dohot rimbang „sajoer Tapanoeli“ alai atik beha toe angka tingki parpoedi on lam dibaloepahon i, ndang hoeboto. Ai torop halak noeaeng digila2 mode isara potongan ni pakean atik beha dohot parkaro sipanganon songon i gila2 pargedel dohot befstuk, i ma hoerang manat binoto. Alai sai oenang ma djoe molo binoto mangalompa djagal, hape ingkoe rata so binoto mangalompa, ai iangge djagal i ndang tarbahen i totop partotopan oenang hinaloepahon. Anggiat ma dapot na paposhon roha ni par boroer sfan „parsikolaan na masa noeaeng on“.

Augusta. L. T.

**Hasalaan ni ina toe ianakkonna.**

Rotak ni on, ninna inaina toe ianakkonna na so malo dope palashon igoeng na (santabi) hape laos dipasomboe sam bing songon i.

Beasa sai roek baba ni on (santabi) ninna toe anakkonna na tangis, hape ia os so dipareso manang ala ni aha oem bahen na tangis,

Sai holan na marbadai do diboto ang

ka na boerakso on ninna inaina toe ia nakkonna oedjoe marbadai Hape sai djotdjot dipaida2 ianakkonna marbadai ibana dohot donganna saripe.

Na loahon do on ninna sada inaina hoehoet ditompoek mallengek ianakkon na ala mabola di bahen mangkoe ma nang pinggan na so tinoentoenna Hape ia paboahon roegf manang soeda hepeng manoehor ganti ni na mabola i so dipatandahon toe anakkonna.

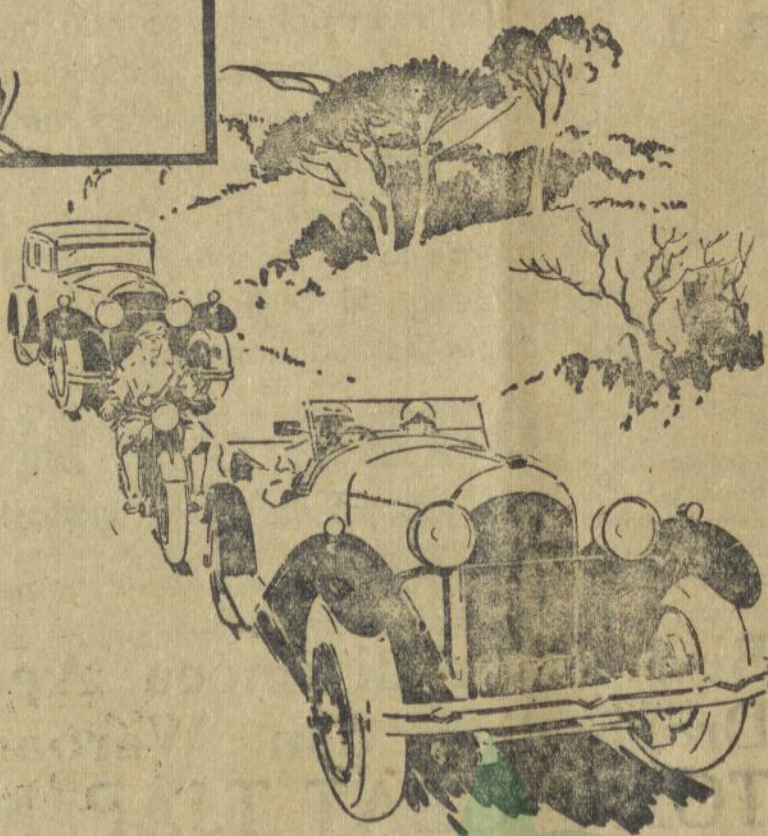
Beasa so laho to marminggoe ninna hoehoet disambok ianakkonna ala so la ho toe parmringgoean Hape ibana holan masihoetoehoetoear: dohot marnonang2 de di hoeta.

Paloboe manok i ningon nangkin ha pe sai holan na marmeami do dieela on ninna hoehoet dipastaphon anakna manang boroena Hape ibana sandiri holan hoendoelhoendoel dipamispisan ni halak pahatahata donganna maradoe potang ari.

Piga sian hasalaan na songon i dioe lahon angka ina toe ianakkonna? Molo naeng renta djala dapot na denggan si an angka dakdanak djoemolo ma ina do hot ama i pataridahon di pambahenanna sandiri toe djole ni angka ianakkonna oedjil hamoe manang dia do toemagon i sian na holan gogo manonggak ianakkonna laho mangadjarl dohot ma minsang.

EMMY.

Masoeakkanlah advertentie dalam soerat-chabar Pard. Batak!



**DUNLOP** boe  
at sesoeatoe  
maksoed me  
noeroet sesoe  
atoe peratoe  
ran didalam  
sesoeatoe ba  
gian doenia.

**DUNLOP**